

**TRA 211 TRADUCTIQUE
(3 crédits)**

PRÉALABLE : TRA 111 Informatique fonctionnelle et traduction

Nombre limite : 45 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Approfondir les acquis en informatique fonctionnelle. Se familiariser avec l'utilisation des outils informatiques d'aide à la traduction. Se servir de ces outils dans des exercices pratiques.

Contenu : Initiation à certains outils informatiques tels que mémoires de traduction, concordanciers et bi-textes. Exercices de traduction réalisés à l'aide de ces outils. Réflexion sur l'impact des nouvelles technologies sur l'activité de traduction et la profession.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

TRA 211 TRADUCTIQUE

Objectifs spécifiques

À la fin du cours, les étudiantes et étudiants seront capables :

- d'analyser leur environnement de travail afin d'en exploiter les ressources informatiques de façon optimale;
- de décrire les principales catégories d'outils informatiques en traduction et d'expliquer leur adéquation aux différentes tâches;
- de comprendre et d'utiliser les fonctions avancées des logiciels étudiés dans le cadre de projets pratiques;
- d'identifier les phases successives d'un projet de traduction et de choisir l'outil approprié à chacune;
- d'organiser la gestion d'un projet de traduction en fonction des outils informatiques à leur disposition;
- de démontrer les avantages des outils informatiques en traduction en termes de qualité, d'homogénéité et de productivité;
- de résumer les phases successives d'un projet de traduction.

Précisions sur le contenu

- L'environnement informatique standard au service des langagiers.
- Les principales catégories d'outils spécialisés et leurs applications : gestionnaires de bi-textes, mémoires de traduction, bases de données terminologiques, aide à la localisation de logiciel.
- Outils périphériques : sauvegarde, communication, collaboration, gestion de projet.
- Réalités des outils informatiques sur le marché de la traduction.

Approche pédagogique

Cours magistraux, démonstrations, exercices pratiques et correction didactique des différents travaux.

Bibliographie

Une bibliographie sélective sera distribuée en cours de trimestre.